叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 圣诞祷告(a Christmas Prayer) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞祷告(A Christmas prayer)

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['krɪsməs]
CHRISTMAS
圣诞节

圣诞节

[preə(r)]
PRAYER
祷告

祷告

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒeɪmz]['dʌbljuː] . ['fəʊli]
JAMES W . FOLEY
詹姆斯 W . 弗利

詹姆斯·W·弗利

['pʌblɪʃt] [baɪ]
Published by
已发布 经过

出版商

[piː] . [ef] . ['vɔːlənd] & [ˌsiː 'əʊ] .
P . F . VOLLAND & CO .
P . F . 沃兰德 & 一氧化碳 .

PF VOLLAND & CO.

[njuː] [jɔːk] [ʃɪ'kɑːgəʊ] [tə'rɒntəʊ]
new york CHICAGO toronto
新的 约克 芝加哥 多伦多

纽约 芝加哥 多伦多

['kɒpiraɪt] - , [piː] . [ef] . ['vɔːlənd] & [ˌsiː 'əʊ] .
COPYRIGHT 1918 , P . F . VOLLAND & CO .
版权 - , P . F . 沃兰德 & 一氧化碳 .

版权所有 1918，PF VOLLAND & CO。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[dɪə(r)] [lɔːd] , [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] , [weə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [streɪ] ,
Dear Lord , these friends of mine , where they may stray ,
亲爱的 主 , 这些 朋友们 的 矿 , 在哪里 他们 可能 流浪 ,

亲爱的主啊，我的这些朋友，无论他们误入歧途，

[wɪlt] [ðaʊ] [beə(r)] [iːtʃ] [ðaɪ] ['blesɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] ?
Wilt Thou bear each Thy blessing on this day ?
枯萎 你 熊 每个 你的 祝福 在 这 天 ?

今天，你愿赐予每一份祝福吗?

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðə; ðiː] ['siːz(ə)n] ['kɒmz] [wen] [juːl] - [lɒgz] [bɜːn] ,
For now the season comes when Yule - logs burn ,
为了 现在 这 季节 来 什么时候 圣诞节 - 日志 烧伤 ,

现在正是燃起圣诞柴的季节。

[wen] [hɑːts] [grəʊ] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [s'wiːtər] ['driːmɪŋ] [tɜːn]
When hearts grow kind , and sweeter dreamings turn
什么时候 心 生长 种类 , 和 更甜 梦境 转动

当人心变得善良，美梦也随之变得甜蜜

['ʌntə; 'ʌntu] [ðiːz] ['əʊldən] , ['gəʊldən] [frendz] .
Unto these olden , golden friends .
到 这些 古老的 , 金的 朋友们 .

致这些古老的、珍贵的朋友们。

[aɪ] [preɪ]
I pray
我 祈祷

我祈祷

[ðaɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒn][ðem; ðəm][ɔːl] [ðɪs] [deɪ] ,
Thy benediction on them all this day ,
你的 祝福 在 他们 全部 这 天 ,

愿祢今日赐福于他们所有人。

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ʃaɪn] ,
And let Thy light of love and mercy shine ,
和 让 你的 光 的 爱 和 怜悯 闪耀 ,

愿祢慈爱与怜悯之光照耀，

[dɪə(r)] [lɔːd] , [ðɪs] [deɪ] , [ɒn][ɔːl] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] !
Dear Lord , this day , on all these friends of mine !
亲爱的 主 , 这 天 , 在 全部 这些 朋友们 的 矿 !

亲爱的主啊，今天，请保佑我的所有朋友!

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[dɪə(r)] [lɔːd] , [ɪf] ['eni] [wiːp] , [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi][kaɪnd] ?
Dear Lord , if any weep , wilt Thou be kind ?
亲爱的 主 , 如果 任何 哭泣 , 枯萎 你 是 种类 ?

亲爱的主啊，如果有人哭泣，您会怜悯他们吗?

[ɪf] ['eni] [streɪ] [ɪn]['erə(r)] , [wɪlt] [ðaʊ] [faɪnd]
If any stray in error , wilt Thou find
如果 任何 流浪 在 错误 , 枯萎 你 寻找

若有人误入歧途，你必会发现

[ðə; ði] [wei] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [ði:]

The	way	for	them	and	bring	them	back	to	Thee
这	方式	为了	他们	和	带来	他们	后退	到	汝

为他们开辟道路，引领他们回到你身边。

[wɪð] [gɪfts][ɒv; əv][ðaɪ][reə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ?

With	gifts	of	Thy	rare	love	and	sympathy	?
和	礼物	的	你的	稀有的	爱	和	同情	?

带着您罕见的爱与同情?

[ɪf] ['eni] [gri:v] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tʃɪə(r)] ,

If	any	grieve	,	wilt	Thou	not	bring	them	cheer	,
如果	任何	悲伤	,	枯萎	你	不是	带来	他们	欢呼	,

若有人悲伤，你岂不赐给他们安慰吗?

[ðɪs] [deɪ] , [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][jɪə(r)] ?

This	day	,	another	day	and	all	the	year	?
这	天	,	其他	天	和	全部	这	年	?

今天、另一天，以及一年中的每一天?

[breɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][pɔ:(r)][ðə; ði][waɪn]

Break	them	the	bread	of	love	and	pour	the	wine
休息	他们	这	面包	的	爱	和	倒	这	葡萄酒

掰开爱的面包，倒上酒。

[ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ði:z] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] !

Of	sympathy	for	all	these	friends	of	mine	!
的	同情	为了	全部	这些	朋友们	的	矿	!

向我的所有朋友致以慰问!

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[dɪə(r)] [lɔ:d] , [ɪf] [sʌm; səm][bi:; bi][fɑ:(r)][frɒm; frəm][həʊm] [ðɪs] [deɪ] ,

Dear	Lord	,	if	some	be	far	from	home	this	day	,
亲爱的	主	,	如果	一些	是	远的	从	家	这	天	,

亲爱的主啊，如果今天有人远离家乡，

[ɪf] [sʌm; səm][bi:; bi] ['wɔndərəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [wei] ,

If	some	be	wanderers	upon	the	way	,
如果	一些	是	流浪者	之上	这	方式	,

如果有些人是路上的流浪者，

[ɪf] [sʌm; səm][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ɪn] [tɪəz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʃæl; ʃəl][kraɪ]

If	some	shall	be	in	tears	,	and	some	shall	cry
如果	一些	将	是	在	眼泪	,	和	一些	将	哭

如果有人流泪，如果有人哭泣

[wɪð] ['bɪtə(r)][peɪn] , [wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [pɑ:s] [ˌem 'i:][baɪ]

With	bitter	pain	,	wilt	Thou	not	pass	me	by
和	苦的	疼痛	,	枯萎	你	不是	经过	我	经过

带着苦痛，你怎能不从我身边走过?

[ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪð] ['tendə(r)][keə(r)] ,

And	minister	to	them	with	tender	care	,
和	部长	到	他们	和	投标	关心	,

并以温柔的关怀服侍他们，

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɔː(r)] ['glædnəs] [biː; bi][maɪ] [ʃeə(r)]

And	what	of	joy	or	gladness	be	my	share
和	什么	的	喜悦	或者	欢乐	是	我的	分享

而我又能分得多少喜悦或快乐呢?

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [gɪv] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

Wilt	thou	not	give	to	them	?
枯萎	你	不是	给	到	他们	?

你难道不愿给他们吗?

[biː; bi] [ðaɪ] [dɪ'vaɪn]

Be	Thy	divine
是	你的	神圣的

愿你神圣

[ænd; ənd] ['glɔːriəs] [piːs] [ə'pɒn] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] !

And	glorious	peace	upon	these	friends	of	mine	!
和	辉煌	和平	之上	这些	朋友们	的	矿	!

愿我的这些朋友们享有荣耀的平安!

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[dɪə(r)] [lɔːd] , [ɪf] [sʌm; səm][biː; bi] [rɪtʃ] , [bɪd] [ðaʊ] [ðem; ðəm][beə(r)]

Dear	Lord	,	if	some	be	rich	,	bid	Thou	them	bear
亲爱的	主	,	如果	一些	是	富有的	,	出价	你	他们	熊

亲爱的主啊，如果有人富有，求你命令他们承担

[sʌm; səm][dʒɔɪ] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][keə(r)] .

Some	joy	this	day	to	Sorrow	and	to	Care	.
一些	喜悦	这	天	到	悲哀	和	到	关心	.

今天，悲伤和忧虑中也夹杂着一丝喜悦。

[ɪf] [sʌm; səm][biː; bi][glæd] [wɪð] ['lɪvɪŋ] , [bɪd][ðem; ðəm][gəʊ]

If	some	be	glad	with	living	,	bid	them	go
如果	一些	是	高兴的	和	活的	,	出价	他们	去

如果有人乐于活着，就让他们走吧。

[ə'fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)][ænd; ənd]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə] [wəʊ] .

Afar	or	near	and	minister	to	Woe	.
远方	或者	靠近	和	部长	到	悲哀	.

无论远近，都要服侍悲惨之人。

[brɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] ['evri] [hɑːt] [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [fɪl]

Bring	love	to	every	heart	and	let	it	fill
带来	爱	到	每一个	心	和	让	它	充满

将爱带入每个人的心中，让它充满。

[ðə; ði][kʌp][ɒv; əv][dʒɔɪ][fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] , [ænd; ənd] ['əʊvəspɪl] ,

The	cup	of	joy	for	each	,	and	overspill	,
这	杯子	的	喜悦	为了	每个	,	和	溢出	,

人人共享喜悦，满溢而出。

[ænd; ənd][let][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [səʊ] [ʃaɪn]

And	let	the	light	of	sympathy	so	shine
和	让	这	光	的	同情	所以	闪耀

愿同情之光如此闪耀

[ðæt] [nʌn] [ʃæl; ʃəl] [wiːp] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] .
That none shall weep of all these friends of mine .
那 没有任何 将 哭泣 的 全部 这些 朋友们 的 矿 .

愿我的这些朋友中，没有一个人会哭泣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[səʊ] [naʊ] [wen] [hɑːts] [grəʊ] [kaɪnd][ænd; ənd] [juːl] - [lɒgz] [bɜːn] ,
So now when hearts grow kind and Yule - logs burn ,
所以 现在 什么时候 心 生长 种类 和 圣诞节 - 日志 烧伤 ,

所以现在，当人心变得善良，圣诞柴火燃烧的时候，

[wen] [θɔːts] [grəʊ] [ˈdʒentlə(r)] , [sˈwiːtər] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːn]
When thoughts grow gentler , sweeter , and return
什么时候 想法 生长 更温和 , 更甜 , 和 返回

当思绪变得温柔、甜蜜，并回归

[tuː; tə]['əʊldən] , ['gəʊldən] [frendz] , [ɔː(r)][fɑː(r)][ɔː(r)][nɪə(r)] ,
To olden , golden friends , or far or near ,
到 古老的 , 金的 朋友们 , 或者 远的 或者 靠近 ,

致老朋友、挚友，无论远近

[ðɪs] [preə(r)] [ɒv; əv] [maɪn] [biː; bi] ['hæləʊd] [wɪð] [ə; eɪ][teə(r); tɪə]
This prayer of mine be hallowed with a tear
这 祷告 的 矿 是 神圣的 和 一个 撕

愿我的祈祷因泪水而神圣

[wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊnt] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,
Welled from the fount of love and sympathy ,
井 从 这 喷泉 的 爱 和 同情 ,

源自爱与同情的源泉，

[ænd; ənd] [sent] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] [tuː; tə] [ðiː] ,
And sent upon the wintry night to Thee ,
和 发送 之上 这 冬季 夜晚 到 汝 ,

在寒冷的冬夜，我将它送给你。

[tɪl] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [wɔːm] [wɪð] [lʌv] [dɪ'vaɪn] , — —
Till all the world is warmed with love divine , — —
直到 全部 这 世界 是 温暖 和 爱 神圣的 , — —

直到整个世界都被神圣的爱温暖，——

[dɪə(r)] [lɔːd] , [bles] [ɔːl] [ðiːz] ['əʊldən] [frendz] [ɒv; əv][maɪn] !
Dear Lord , bless all these olden friends of mine !
亲爱的 主 , 保佑 全部 这些 古老的 朋友们 的 矿 !

亲爱的上帝，请保佑我的这些老朋友们!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神